



**19 al 25**  
de abril

## Efemérides Interculturales

### Semana de los Pueblos Originarios

---

El 19 de abril de 1940 se celebró en Pátzcuaro (México) el primer Congreso Indigenista Interamericano, con el objetivo de salvaguardar y perpetuar las culturas de los **Pueblos Originarios** de todo el continente. De esta conferencia surge el Instituto Indigenista Interamericano dependiente de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Desde entonces, se celebra esta fecha en conmemoración de quienes, originariamente, habitaron y habitan este territorio imprimiendo sus pautas cosmovisionales y culturales.

Los **Pueblos Originarios** no pretenden tener privilegios por su condición de primeros habitantes del territorio, aspiran a que se los trate como iguales; que se respeten sus culturas y sus lenguas; que se les reconozca el derecho al territorio donde habitan y a una educación respetuosa de su identidad.

En el año 1945, Argentina adhirió al documento de Pátzcuaro e instituyó esta celebración mediante el decreto del Poder Ejecutivo Nacional N° 7550.

En tiempos más recientes, diversas organizaciones, promovieron la fecha como el inicio de **la Semana de los Pueblos Originarios** —un espacio extendido de reflexión, expresión y acción—.

Durante siete días, bajo lemas que buscan propiciar un cambio de actitud en la sociedad para hacer realidad el país pluricultural y multiétnico que establece la Constitución Nacional, se hace foco en la situación actual de los **Pueblos Originarios**, en sus aportes a la sociedad global y en sus derecho a ser reconocidos como partícipes activos del presente con una vida proyectada al futuro.

---



Gobierno del Chubut  
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL  
Y BILINGÜE (EIB)

# Propuestas de actividades

*En nuestra provincia los Pueblos Originarios estamos presentes en las Escuelas. Somos estudiantes, docentes, auxiliares de la educación, madres, padres, etc. que formamos parte innegable de la diversidad cultural existente y preexistente en el territorio que habitamos y respetamos, ya sea porque nos auto reconocemos o porque reconocemos en quienes nos antecedieron (abuelas, abuelos, etc.) la pertenencia a un Pueblo Originario. Lo cual nos hace portadores de conocimientos, valores, historias y experiencias de vida significativas.*

*Las y los invitamos a recopilar estas voces, para compartir en la escuela la gran riqueza de saberes que tenemos los Pueblos Originarios para ofrecer y así contribuir a la construcción necesaria de la interculturalidad. Esta recopilación puede hacerse sobre soportes escritos, sonoros, audiovisuales o como lo permitan los medios con los que se cuentan.*

## ACTIVIDAD N° 1

### Algunas preguntas disparadoras:

*Sugerimos que las producciones escritas, sonoras o audiovisuales elaboradas puedan ser socializadas hacia el interior de la Institución Educativa por los diferentes modos y canales en las que se lleva adelante la continuidad pedagógica.*

- En nuestra historia familiar podemos encontrar una diversidad de identidades entre quienes nos antecedieron, que también forman parte de la construcción de nuestra propia identidad. ¿Conocen su historia familiar (nombres, lugar de procedencia, hechos significativos)? ¿Saben si alguien en su familia pertenece o pertenecía a un Pueblo Originario? ¿Cómo son sus historias de vida en lo que refiere a la pertenencia a un Pueblo Originario?  
.....
- ¿Saben o escucharon en su familia hablar la lengua de algún Pueblo Originario? ¿De qué pueblo?  
.....
- ¿Qué valores de los Pueblos Originarios consideran importantes? ¿Pueden compartirnos alguna experiencia significativa que conozcan?  
.....

# Ka feipituan ñi mongelen

Poesía en Mapuzungun\* de Leonel Lienlaf

Volveré a decir que estoy vivo	Ka feipituan ñi mongelen
que estoy cantando	ñi ülkantumeken
cerca de una vertiente.	kachill kiñe trayen
¡Vertiente de sangre!	mollfüñ trayen
Le preguntaré al sol de dónde viene	Ramtuafin ti antü
y si pasan los años	¿chew küpaími?
repetiré lo mismo.	rupale tripantu
Vengo de la tierra de Alepue diré.	ka feipituan
Avanzo Avanzo	Alepue mapu küpan pian
quiero llegar muy lejos	amulen, amulen
más allá del umbral de las estrellas.	alüpu puan doy ayeple wanglen

## Leonel Lienlaf

Poeta, músico e investigador mapuche nacido en la comunidad de Alepue. Su obra bilingüe mapuzungun-español enaltece la oralidad literaria de su pueblo y pone en verso la lucha y la resistencia de la gente de la tierra.

Ganador de numerosos premios literarios ha publicado *“Se ha despertado el ave de mi corazón”* (1991), *“Palabras soñadas”* (2001) y *“Voces mapuches”* (2002). Su obra está presente en varias antologías.

## Orientaciones para trabajar con el poema

## ACTIVIDAD N° 2

- Luego de leer el poema, invitamos a preguntarnos: ¿Qué quiere decir el poema con “volveré a decir que estoy vivo”? ¿Por qué piensan que tiene que **volver** a decirlo?  
.....
- ¿Cómo imaginan la escena que se relata en el poema? ¿Qué quiere decir el poeta cuando expresa que se quiere llegar “más allá del umbral de las estrellas/*alüpu puan doy ayeple wanglen*”? Las y los invitamos a realizar una representación plástica, utilizando la técnica y el lenguaje que prefieran (dibujo, pintura, collage, escultura, fotografía, audiovisual, etc.)  
.....
- Les proponemos compartir el poema en *mapuzungun* en sus hogares y con su familia, e indagar juntas y juntos si se reconoce alguna de las palabras en lengua y su significado, ¿cómo les fue transmitido ese conocimiento? ¿y de quiénes?  
.....

Poema extraído de: Autoría Colectiva, “Aportes para la EIB. Compilado de textos interculturales”. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013. [https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Aportes\\_EIB\\_compilado\\_2013.pdf](https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Aportes_EIB_compilado_2013.pdf)

\* El Mapuzungun –la lengua del Pueblo Mapuche y Mapuche-Tehuelche–, al igual que las demás lenguas de los distintos pueblos del mundo, es diversa y rica en toda su extensión territorial. Habiendo diferentes dialectos, modalidades o variedades regionales en la forma de hablar, en todo Wallmapu (territorio ancestral), que aun así no impiden la comunicación entre las otras y los otros hablantes, según la zona de procedencia.

## Para seguir trabajando sobre las lenguas:

- En caso de que contar con la presencia en la escuela o comunidad cercana, de una o un *kimche* (anciana/o sabia/o), *kimeltuchefe* (transmisora /or de saberes) u otra persona hablante de *mapuzungun*, se le puede pedir que escuche o lea la poesía y consultarle respecto a las expresiones en *mapuzungun*, y si éstas corresponden a la forma en la que se habla en la zona donde viven. De no ser así, reescribir el poema en *mapuzungun* con la ayuda del hablante y respetando la variedad dialectal del lugar.

- Lean el siguiente texto:

*La Ñuke Mapu (Madre Tierra) concede a los Mapuche y Mapuche-Tehuelche una identidad sanguínea y una identidad territorial, en mapuzungun se las llama: **tuwun** y **kupalme**.*

*El **kupalme** indica el origen y el linaje de la persona —lo que en la cultura occidental es el apellido— y se compone de dos partes:*

*La primera puede ser el nombre de nuestros pu chezki o pu laku (abuelos maternos o paternos).*

*La segunda, es lo que une a cada Mapuche con su ancestro, que puede ser un elemento de la Naturaleza (animal, piedra, astro, río, etc...) y que pasa a formar parte de nosotros y viceversa. Este equilibrio armónico nos proporciona la sabiduría para vivir.*

*El **tuwun** permite saber de qué parte del wallmapu (territorio ancestral) proviene cada che (persona): Pikun mapu (Norte), Willi mapu (Sur), Puel mapu (Este), Ngulu mapu (Oeste), pewen mapu (tierra del pehuén), wente mapu (llanura), etc.*

*El newen (fuerza) mapuche vive y se muestra en los apellidos que son nuestro legado.*

- Volviendo al poema, y en relación al texto anterior, reflexionamos: ¿Por qué se quiere repetir año a año el lugar de donde viene?
- Ustedes ¿Consideran importante el lugar de donde vienen? ¿Por qué? ¿Qué hay o qué acontecimiento significativo ocurrió allí? Se puede realizar una pequeña relatoría del lugar de donde vienen (en soporte escrito, sonoro, audiovisual, etc.), para ser socializadas hacia el interior de la Institución Educativa por los diferentes modos y canales por las que se lleva adelante la continuidad pedagógica.

Extraído de: Autoría Colectiva, "Mapuche piwke", 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2010. [https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/mapuche\\_piwke.pdf](https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/mapuche_piwke.pdf)

# Ama suwa, ama llulla, ama qhilla

Canción en Quechua\*\*. Takiq: Luzmila Carpio

Antiguamente, la gente de los Andes se saludaba con la frase "Ama suwa, ama llulla, ama qhilla (no seas ladrón, no seas mentiroso, no seas flojo)" que quedó en la memoria colectiva porque resume los valores de estos pueblos y dio lugar a una bella canción tradicional, que compartimos a continuación:

Waranqa watapis kachun ama chinkachunchu quichwa parlayninchik ch'uyalla kapuchun.	Miles de años han pasado no te pierdas, nuestro idioma quechua solo no te pierdas
---	--

Ama suwa ama qhilla ama llullakuychu jina yuyarisun inkaq parlayninta.	No robes, no seas flojo, No mientas así recordaremos nuestra lengua quechua
---	--

Yuyarisun yuyarisun Ama qunqasunchu inti k'anchamuchkan ¡jallalla jallalla!	Recordaremos recordaremos no te olvidaremos el sol nos alumbró Viva, viva y viva.
--	--

Traducción al castellano: Francisca Quispe, Asistente Bilingüe de la Escuela UEM N° 64 de Loma Grande - Trelew.

Canción extraída de: Autoría Colectiva, "Juchuy Quichwa Pacha - Pequeño Mundo Andino", Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013. [https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Juchuy\\_Quichwa\\_Pacha\\_2013.pdf](https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Juchuy_Quichwa_Pacha_2013.pdf)

## Orientaciones para trabajar con la canción

## ACTIVIDAD N° 3

- Luego de leer la canción, proponemos preguntarnos: ¿Escucharon alguna vez esta lengua en su familia, su casa, barrio o comunidad? ¿O alguna otra lengua de Pueblo Originario?  
.....
- Les proponemos compartir la versión quechua de la canción en sus hogares y con su familia, e indagar juntas y juntos si se reconoce alguna de las palabras en lengua y su significado, ¿cómo les fue transmitido ese conocimiento? ¿y de quiénes?  
.....
- ¿Por qué creen que el poema dice "no te pierdas, nuestra lengua quechua, solo no te pierdas"?  
.....
- ¿Por qué son importantes las lenguas de los Pueblos Originarios?  
.....

*\*\* El Runa Simi (lengua de la gente) o Quechua, es la lengua originaria de los Pueblos Andinos, y de uno de los Pueblos Migrantes a los que se orienta la Educación Intercultural y Bilingüe en nuestra provincia.*

- ¿Por qué creen que actualmente hay lenguas de los Pueblos Originarios en peligro de perderse? Se puede investigar al respecto.
- ¿Por qué piensan que el Ama suwa, Ama Llulla, Ama Qhilla/ No robes, no mientas, no seas flojo; son valores tan importantes para los Pueblos Originarios Andinos? ¿Cómo pueden aportar a nuestra convivencia? ¿y a las actividades que hacemos todos los días?
- ¿Conocen otros valores o principios de los Pueblos Originarios presentes en nuestra provincia? Proponemos investigar al respecto y reflexionar.

22  
de abril

Día internacional  
de la Madre Tierra

*Uno de los valores más importantes de la cosmovisión de los Pueblos Originarios es el respeto y cuidado de la Madre Tierra, la Naturaleza, el territorio y todo lo que la compone. Cada 22 de abril se celebra el Día internacional de la Madre Tierra y se invita a reflexionar sobre la necesidad de su preservación.*



*La Pachamama es el nombre con el que los Pueblos Andinos llaman en sus lenguas originarias al Universo en su conjunto. Es el hogar en donde conviven seres humanos, animales y plantas en íntima relación con todas las Fuerzas de la Naturaleza que componen el ambiente. Es venerada como Madre Naturaleza de la que todas y todos somos hijas e hijos. De generación en generación se reafirma y se transmite este sentimiento de cuidarla y de cuidarnos de manera fraternal por el bien de la humanidad entera.*

Celebración y ofrenda a la Pachamama en la Escuela N° 66 de Drofa Dulog, con la participación de familias andinas. 2013.

*En el mundo mapuche, el itrofil mongen o las diferentes vidas que coexisten en la Naturaleza, merecen el mismo respeto. Así, en el territorio habitan y coexisten Pu Ngen (dueños) y Pu newen (fuerzas) que debemos proteger y con quienes debemos vivir armónicamente en tanto nos brindan lo necesario para vivir adecuadamente, y habitar equilibradamente la Ñuke Mapu (Madre Tierra).*

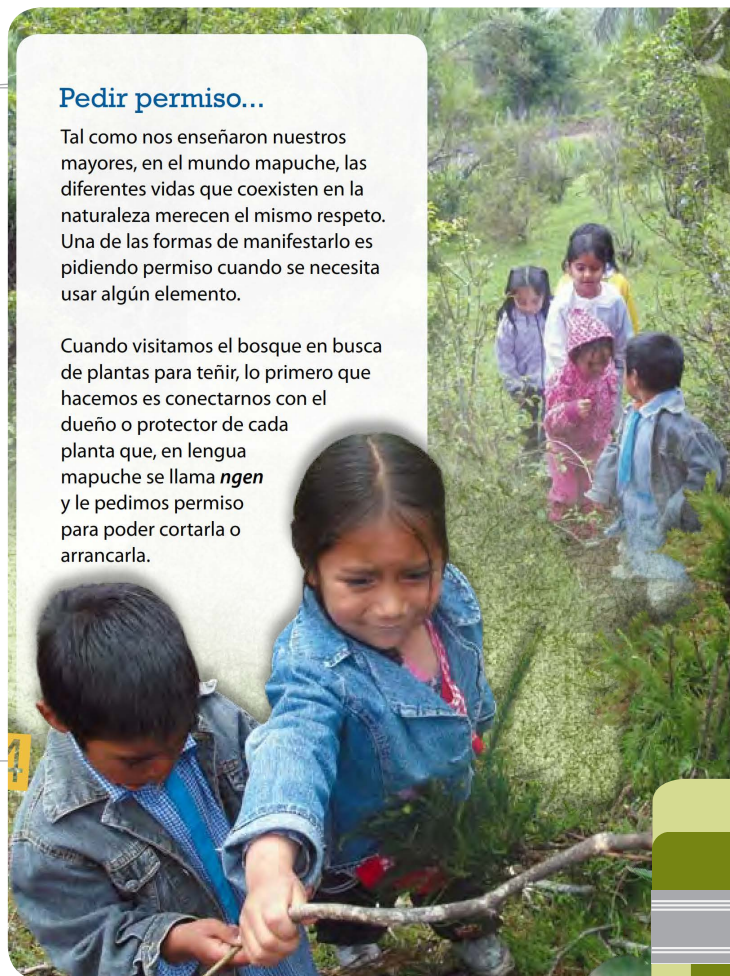
*Una de las formas de hacerlo es pidiendo permiso a los pu ngen y a los pu newen del lugar cuando se necesita usar y/o alterar algún elemento de la Naturaleza.*

Extraído de: Autoría Colectiva, "Serie Voces - Relatos del Chubut diverso N°6: El teñido con plantas autóctonas". Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013. [https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Voces\\_N6.pdf](https://www.chubut.edu.ar/descargas/recursos/EIB/Voces_N6.pdf)

### Pedir permiso...

Tal como nos enseñaron nuestros mayores, en el mundo mapuche, las diferentes vidas que coexisten en la naturaleza merecen el mismo respeto. Una de las formas de manifestarlo es pidiendo permiso cuando se necesita usar algún elemento.

Cuando visitamos el bosque en busca de plantas para teñir, lo primero que hacemos es conectarnos con el dueño o protector de cada planta que, en lengua mapuche se llama *ngen* y le pedimos permiso para poder cortarla o arrancarla.



## A modo de cierre

## ACTIVIDAD N° 4

- Proponemos pensar en situaciones concretas en los ámbitos escolares (como en el ejemplo de las niñas y niños de la Escuela N°113 de Cerro Centinela), familiares y sociales donde la cosmovisión y los valores de los Pueblos Originarios pueden aportar a la convivencia diaria y a dar solución a problemáticas cotidianas. Utilizando la técnica y lenguaje que prefieran (dibujo, pintura, collage, escultura, fotografía, audiovisual, etc.) las y los invitamos representar la Madre Tierra, y socializar las producciones hacia el interior de la institución educativa.
- .....

La **Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)**, es la Modalidad del sistema educativo que atraviesa todos los ciclos, niveles y modalidades para garantizar el derecho constitucional de los **Pueblos Originarios** –territoriales y migrantes– a recibir una educación respetuosa de sus pautas culturales.

### Contacto

meibchubut@gmail.com  
Tel: (0280) 4486358/  
Interno 18  
Ministerio de Educación  
Av. 9 de Julio N° 24  
CPA U9103CRN Rawson  
Chubut - República  
Argentina.